

Образцы текстов из материалов А. И. Кузьминой

Textbeispiele aus den Materialien von A.I. Kuz'mina

Тексты №1–3: образцы записей сказок с участием героя Ите, записанные на Кети. Репрезентируют верхнекетский говор кетского (сюссыкумского) диалекта.

Текст №4: сказка «Маркынча» / «Markinča». Образец самозаписи тазовского селькупа Николая Карсавина. Тазовский диалект.

Компьютерный набор текстов по-селькупски и по-русски сделан Н. А. Тучковой; при наборе была введена нумерация предложений и деление текстов на абзацы. Сверка набранных текстов с оригиналами записей в тетрадях А. И. Кузьминой проведена Е. А. Хелимским.

Тексты представлены без какой-либо корректировки материала, лишь в единичных случаях изменено деление на предложения (точнее, на «отрезки между точками») и словоделение.

Переводы текстов №№1, 2 сделаны Е. А. Хелимским и Н. Г. Кузнецовой (в материалах А. И. Кузьминой эти тексты были оставлены без перевода).

Текст №3 был переведен А. И. Кузьминой совместно с Н. И. Кондаковым; Е. А. Хелимский и Н. Г. Кузнецова осуществили редактирование первоначального перевода.

Текст №4 представлен в двух вариантах – в виде самозаписи Н. Карсавина и в виде нормализованного Е. А. Хелимским текста.

Перевод текстов с русского на немецкий язык был выполнен Л. В. Шмидт (тексты №1–3) и Н. Г. Кузнецовой (текст №4 вариант 2).

Текст № 1 / Text Nr. 1

И'т'ека [Итека, Пинэвельдю]

Рассказчик: Василий Григорьевич Сутарев, 61 г., род. в Лосиноборске (Верхняя Кеть)	Erzähler: Wasilij Sutarew, 61 J., geb. in Losinoborsk (Obere Ket)
Запись: А.И. Кузьмина	Aufgenommen von: A.I. Kuz'mina
Место и время записи: Усть-Озерное (Кеть), июнь 1964	Aufnahmestelle und Aufnahmezeit: Ust'-Ozernoe (Ket'), Juni 1964

1. И'т'е им'н'әсақи и'лакусты 'әккус 'пәнджай қа'тай саку'жай кә'наңди. 2. Ыт'е 'сүруйгус сүрул'е пәлд'үкус.

3. 'оккырың сүру'л'евл'е қо'ттә тша'тшандь у'ңаджим'биндъ қаита сом'барне: 4. а'тәй 'қай тй'лей тй'лей. 5. 'тәпъ ны'ңа 'түүан

ман'джамбиндъ Пинă'вел'д'ү 'ирра сом'барнă. 6. қwa'ссат үв'ру 'паровын қонджул'димба. 7. тă са'ин пы'жай 'атай 'қоррь 'тыле қwă'ссанд о'Понд 'свăңгырыд'ăң 'тапы туа'леуыт. 8. Пинă'велд'ү қwа'самдъ 'илле йуат `пўуалджум'бат қаи'нақ 'т'ăңуң `қwа'самдъ и'лле пăннат.

9. Йт'е мātқандъ 'қwаннъ шы'там'дăлджў ако'лагъ сўрулле қwа'нны. 10. қот'тă ү'таймын 'тшатшандъ. 11. ақо'ләү(~т)ъ Пинă'велд'ү 'ирра сом'барнъ. 12. пеңгай қай ти'ллий. 13. Йт'т'е ман'джамбинды 'пеңгай қонджи и'ннăвын 'тимбил'е 'тыл'л'е Пинă'вăлд'үң 'қwассан о'Понд 'с'ăңгырид'ăң. 14. Йт'т'е туа'леуыт Пинă'вăлд'ү қwă'санд олам пў'уалджимбат қайна 'т'ăңу. 15. Йт'т'е тан 'масим 'туалирси'натандъ. 16. ā ā 'ил'д'ă ман Пинă'вăлд'ү қwа'самды и'л'л'е пă'ннат. 17. Йт'т'е қwанны.

18. мātқандъ 'тўуан сăң'гаң қа'раймын им'н'ăмдъ 'атгн 'мокръ 'ўнан қўррыт 'сарку сал'джондъ 'пăнджай қатай 'сакў'жай кă'наңды пă(~ы)а'нын сă'рамба.

19. оккы'рың 'пăнджай қа'тай сōкў'жай кă'наңды 'кыккеле о'лдиң 20. Ох. им'н'ă Пинă'вел'д'ү меси'нат қwа'саң о'Пондъ на'верна қwа'ра. 21. 'Ондъ си'ямдъ қамбул 'пăнды 'бнан 'қуррыт. 22. 'пăнджа қа'тай сăку'жай кă'нақ тшо'к(~кк)ал'диң. 23. 'й(~ы)лидиң. асс кун'дăуан им'н'ăт `кыкку(~ы)л'е о'л'дың. 24. 'оккырың бнат лақ'тшидиң 'имн'ăт 'ыннă 'йилидиң қwанны. 25. Йт'т'е қă'лиң 'ондъ.

26. 'оккырың асе 'кундъ е'сул'диң Йт'т'е 'кыккыл'е нă 'олдиндъ ўнат лақ'тшидиң. 27. йв(~w)ру 'паровын ы'ннă или'д'иң. 28. вă'ссамбил'е мй'тандъ Пинă'вăлд'үң қwа'ссан о'Понды н'ăк'қалга'ты. 29. 'тăпъ 'теай пан'галджу'куң той паң'галджукуң қwассан о'Пондъ 'ассъ тăп'тың. 30. ив'ру 'паровын 'илле ты(~у~и)'сивенды 'пыңгел(~l)ың. 31. Пинă'велд'ү 'сивай ко'тан тшоппы'л'е пыа'леуыт и матш'камбъ қа'ло ты'та ман қwа'ссон о'Пом 'ассъ туа'лирш'тенданды 'шынды ам'наң.

32. Йт'т'е Пинă'вăлд'үң пер'ген матш'камба 'тăрба 'Ах ты! Пинă'велд'ү! 'масиң `пыа'лле(~и)уан у'жо. 33. ъ'тшатшипса 'пăқам тава'н укон сесолуконнең пă'нал'д'екусам 34. а 'тита 'ужо пўта'лле пўта'лѐндат 'сăпқан'дең 'илдет и 'салгитăкōт си'ламби 'лле пакамдъ о'дит. 35. н'ўн'ү 'пай шаўды 'паўды қбіл, қбіл. 36. Пинă'велд'ү у'ғалджимбат а!! тар и'Пандъ 'тăпъ 'оккъ пи'Шей пō'кундъ пан пу'т'ăн по'тшолджейгат. 37. Пинă'вăлд'ү 'кајутшуң Йт'т'ен қwаспар'га 'угъ пот'тшелт'ѐндъ.

38. Йт'т'е пер'камдъ пăттшеўллит 'пăнъ 'пыңгелың Пинă'велд'үң пер'геуыннă ман'джамбиндъ 'имн'ăт и 'пăнджай қа'тай саку'жай кă'накат. 39. 'накъ'нăнды(~ă)ң. 40. 'тăпъ 'сйтърыт им'н'ăмдъ пăн'джай қа'тай 'сакў'жай кă'нақамдъ 'сйтърыт и им'н'ăмдъ 'сйтърыт.

41. н'а'раннă тай 'сăңганă тай 'пăй қа'рам 'ондыни н'ăк'қаныт. 42. Пинă'вăлд'үм 'тўндъ 'парджот 'қwанимдъ мер'гендъ ўттыт.

1. Итя с бабушкой жили, была у них собака-сучка с камысом¹ на когтях. 2. Итя охотился, на охоту ходил.

3. Однажды, поохотившись, назад идет, слышит, кто-то камлает: 4. «Нечто оленье пусть прилетит, пусть прилетит». 5. Он туда пришел, смотрит: старик Пинэвельдю камлает. 6. Его скребок через дымовое отверстие оказался. 7. Олень-хор с четырьмя глазами как у филина, подлетев, в головку скребка воткнулся (проделся). Он затаился. 8. Пинэвельдю свой скребок опустил вниз, ощупал: ничего нет, свой скребок вниз положил.

9. Итя домой пошел, вторично, опять на охоту пошел. 10. Обрато вечером идет. 11. Опять старик Пинэвельдю камлает: 12. «Нечто лосиное пусть прилетит». 13. Итя смотрит: корень в виде лося, поверху летя, прилетел, в головку скребка Пинэвельдю воткнулся (проделся). 14. Итя затаился, Пинэвельдю головку скребка ощупал: ничего нет. 15. «Итя, ты меня обокрасть собираешься?». 16. «Э, э, дядя, я...». Пинэвельдю свой скребок вниз положил. 17. Итя ушел.

18. Домой пришел, переночевал, утром свою бабушку спинным ремнем оленя обмотал, чтобы привязать к столбу, его собака-сучка с камысом на когтях к дереву привязана.

19. Вдруг его собака-сучка с камысом на когтях хотеть (= рваться прочь) начала. 20. «Ох, бабушка, Пинэвельдю нас в головку скребка, наверное, зовет». 21. Он самого себя к опорному шесту чума ремнем примотал. 22. Его собака-сучка с камысом на когтях отвязалась, 23. взлетела. Немногим позже его бабушка хотеть (= рваться прочь) начала. 24. Наконец ее ремень лопнул, его бабушка вверх взлетела, ушла (= улетела). 25. Итя остался сам.

26. Однажды, не долго сделалось (= ждать пришлось), Ича хотеть (= рваться прочь) начал, его ремень лопнул. 27. Через дымовое отверстие вверх взлетел. 28. Долетел, в головку скребка Пинэвельдю его тянет. 29. Он в одну сторону крутится, в другую сторону крутится, в головку скребка не спрятался (?)². 30. Через дымовое отверстие вниз в золу костра упал. 31. Пинэвельдю, кочергой подхватив, проглотил его и распрямился, мол, теперь мою головку скребка ты не украдешь, я тебя съел.

32. Ича в животе Пинэвельдю распрямился, думает: «Ах ты, Пинэвельдю! Меня проглотил ужо. 33. Сверлильный ножик перед этим про запас я положил». 34. А потом уже, нащупывая, нащупал, из кармана достал и точилом точить свой ножик начал. 35. Маленький ножик [издает звуки:] шау́ды 'пау́ды қы́л, қы́л. 36. Пинэвельдю услышал: «А!

¹ Камыс (камас, камус) – «шкура с голени лося, оленя и др. копытных животных» (см. Аникин, 2000 : 245).

² Если в записи 'ассь тәп'тыу вместо 'асс(ь) ытәп'тыу.

Еще жив ты». Он один его бок кончиком ножа проткнул. 37. Пинэ-вельдю [...], железный идол (?) Ичи кончик проткнет³.

38. Итя его живот распорол, наружу выпал, в животе Пинэвельдю видит свою бабушку и свою собаку-сучку с камысом на когтях. 39. Вытащить хочет. 40. Он разбудил свою бабушку, свою собаку-сучку с камысом на когтях разбудил, и свою бабушку разбудил.

41. Потом с другой стороны леса кучу дров к себе наташил. 42. Пинэвельдю в огонь, поджег, его пепел по ветру пустил.

Г'т'ека (Iteka, Pineweldju)

1. Itja lebte mit der Großmutter, sie hatten eine Hündin mit Kamis auf den Krallen. 2. Itja jagte, ging jagen.

3. Einmal nach der Jagd geht er zurück, hört jemand kamläet. 4. Etwas vom Hirsch soll angefliegen kommen, soll angefliegen kommen. 5. Er kam dahin, sieht: ein alter Mann Pineweldju schamanisiert. 6. Sein Schaber zeigte sich durch die Rauchöffnung. 7. Der Hirsch-Chor ist mit vier Augen wie beim Uhu herangeflogen, drang in das Schaberköpfchen ein, steckte sich durch. Hielt sich versteckt. 8. Pineweldju ließ seinen Schaber herunter, betastete: nichts ist da, er legte seinen Schaber herunter.

9. Itja ging nach Hause, zum zweiten Mal ging er jagen. 10. Am Abend geht er zurück. 11. Der Alte Pineweldju schamanisiert wieder. 12. „Etwas vom Elch soll angefliegen kommen“. 13. Itja schaut: eine Wurzel von der Form eines Elches, fliegend oben, ist angefliegen gekommen, drang in das Schaberköpfchen von Pineweldju ein, steckte sich durch. 14. Itja hielt sich versteckt, Pineweldju betastete das Schaberköpfchen: es gibt nichts. 15. „Itja, hast du vor, mich zu bestehlen?“ 16. Eh, Eh, Väterchen, ich...“. Pineweldju legte seinen Schaber herunter. 17. Itja ging weg.

18. Er kam nach Hause, übernachtete, am Morgen umwickelte er seine Großmutter mit dem Rückengürtel vom Hirsch, um sie an den Pfosten anzubinden, seine Hündin mit Kamis auf den Krallen ist am Baum angebunden.

19. Plötzlich fing seine Hündin mit Kamis auf den Krallen an, weglaufen (sich losreißen) zu wollen. 20. „Oh, Großmütterchen, Pineweldju ruft uns wahrscheinlich ins Schaberköpfchen rein.“ 21. Er hat sich selber an der Stützstange des Nomadenzeltes mit dem Gürtel angebunden. 22. Seine Hündin mit Kamis auf den Krallen hat sich losgebunden. 23. Aufgeflogen. Etwas später hat seine Großmutter angefangen zu wollen (weglaufen). 24. Endlich riss ihr Gurt, seine Großmutter flog auf, ist weggegangen (ist weggeflogen) 25. Itja selber blieb.

³ Глагол 'каутинуу неясен, перевод фразы в целом сомнителен.

26. Einmal musste er nicht lange warten. Itja hat angefangen zu wollen wegzulaufen, sein Gurt platzte. 27. Er ist durch die Rauchöffnung aufgefliegen. 28. Ist geflogen, Pineweldju zieht ihn in das Schaberköpfchen. 29. Er dreht sich in eine Richtung, er dreht sich in andere Richtung, er hat sich nicht in das Schaberköpfchen versteckt.(?) 30. Durch die Rauchöffnung ist er in die Feuerasche runtergefallen. 31. Pineweldju hat ihn mit dem Feuerhaken aufgefangen, hat ihn runtergeschluckt und richtete sich auf, sagte er, jetzt kannst nicht mein Schaberköpfchen klauen, ich habe dich aufgegessen.

32. It'e hat sich in Pineweldjus Bauch aufgerichtet, denkt: „Ach, du Pineweldju! Hast du mich schon runtergeschluckt. 33. Ich habe mein Bohrmesser für alle Fälle eingesteckt.“ 34. Und schon dann tastend, hat er betastet, hat er aus der Tasche geholt und hat angefangen sein Messer mit dem Schleifstein zu schärfen. 35. Das kleine Messer (macht Töne): schau di`pau di rsl, rsl. 36. Pineweldju hörte es: Ah! Du bist am Leben.“ Er hat eine Seite von ihm mit der Messerspitze durchgestochen. 37. Pineweldju (...) das eiserne Idol (?).It'e sticht die Spitze durch.

38. Itja hat seinen Bauch aufgeschnitten, fiel raus, er sieht seine Großmutter, seine Hündin mit Kamis auf den Krallen in Pineweldjus Bauch. 39. Er will sie rausholen. 40. Er weckte seine Großmutter auf, weckte seine Hündin mit Kamis auf den Krallen auf, und weckte seine Großmutter auf.

41. Dann von der anderen Seite des Waldes hat er einen Haufen Holz zu sich zusammengeschleppt. 42. Pineweldju ins Feuer, hat angezündet, seine Asche durch den Wind freigelassen.

Перевод с селькупского: Е. А. Хелимский, Н. Г. Кузнецова

Текст публикуется впервые

Полевые материалы А. И. Кузьминой,

Band 18, Heft 10 : 206-227

Текст № 2 / Text Nr. 2

Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу

Рассказчик: Василий Григорьевич Сутарев, 61 г. м. р. – Лосиноборск (Верхняя Кеть)	Erzähler: Wasilij Sutarew, 61 J., geb. in Losinoborsk (Obere Ket')
Запись: А. И. Кузьмина	Aufgenommen von A.I. Kuz'mina
Место и время записи: Усть-Озерное (Кеть), июнь 1964 г.	Aufnahmestelle und Aufnahmezeit: Ust'-Ozernoe (Ket'), Juni 1964